

SPANISH-LANGUAGE STYLE SHEET

Hispanic American Historical Review

For manuscripts written in Spanish, *HAHR* follows *Manual de estilo Chicago-Deusto* (16th edition) and *Diccionario de la lengua española* (23rd edition) in spelling, hyphenation, italicization, capitalization, use of numbers, punctuation (with the exception of quote marks; see **Quotations** below), and other matters of style.

Italics are used at first occurrence for unfamiliar foreign words—that is, words that do not appear in *Diccionario de la lengua española*. Italics are not used for proper nouns. Italics can also indicate words used as words: e.g., El verbo *to be* puede traducirse como “ser” y “estar.”

Names of persons mentioned in text should be given in full at first use.

Acronyms can be used only after the full name of the organization is given and the acronym defined. E.g., Office of Inter-American Affairs (OIAA); Delegación de Asociaciones Israelitas Argentinas (DAIA). Use full-size capitals for all acronyms and initialisms.

Quotations should correspond exactly to the originals in wording, spelling, interior capitalization, and interior punctuation. In divergence from *Manual de estilo Chicago-Deusto*, use quotation marks in lieu of angle quotes (also known as *comillas*) in all instances.

Extracts (block quotations) should be used for quoted material of approximately 80 words or more. Shorter quotations should be run in to the body of text.

Ellipsis points are seldom necessary at the beginning or end of a quoted passage, since the reader normally assumes that something precedes and follows any quotation. Indicate omissions within a quoted sentence by three periods, with a space after the last. (See *Manual de estilo Chicago-Deusto*, 13.48-56.)

Interpolations of words or comments by the author into quoted matter should be enclosed in square brackets, not parentheses. Such interpolations should be kept to a minimum.

Numbers from 1 to 10 are spelled out; use numerals for larger numbers. Use numerals to express **percentages**: “3 por ciento.”

Page citations should appear as 445-47, not 445-447 or 445-7. The same applies to year citations, except in titles and headings. (See *Manual de estilo Chicago-Deusto*, 9.60, 9.63.)

Dates take the following form in the body of the text: 26 de mayo de 2008. (In notes, dates take the form 4 sept. 1951.) Names of centuries are written as roman numerals in small capitals: “el siglo XXI.”

Abbreviations

Ibid. should not be used.

Op. cit., **loc. cit.**, and **ídem** are not used. For repeated citations use the author's last name, the main title minus any subtitle, and pages.

Specific pages should be cited whenever possible; otherwise the whole book or article should be cited. Use of **passim** and **ss.** is discouraged.

Omit the abbreviations **p.** and **pp.** unless the page number immediately follows another number (as in the date of a newspaper citation or in certain archival references).

In notes, abbreviate names of months, e.g., 4 sept. 1951.

Tables and Figures

Each **table** should be identified by both a number and a descriptive title. The author should identify all sources used and indicate where each table should be placed in the text. *Manual de estilo Chicago-Deusto* discusses table format and style in chapter 3 (3.46-85).

Figures (illustrations) are numbered separately from tables, and they also must be identified by descriptive captions. The source for each figure should be identified, and the author should clearly indicate where each figure should be placed in the text.

If the article is accepted for publication, the author is responsible for obtaining **permission** to reprint the images and for supplying camera-ready or high-resolution (300 dpi minimum) digital copies of the figures. Image quality is a frequent concern: 72 dpi images copied from the Web or photocopies of newspaper photos, for example, reproduce very poorly.

Notes / Reference list

Notes should be prepared within the word processing software, for example by inserting a footnote in Word; please do not use any special bibliographic software such as EndNote.

HAHR employs a citation style taken from *Manual de estilo Chicago-Deusto* (16th edition).

Notes are used to cite sources referred to in the course of the text; texts listed in these notes, with the exception of newspapers and archival sources, should always be given in the shortened form described in *Manual de estilo Chicago-Deusto* 14.24-31. This is supplemented with a **reference list** at the end of the essay, where works are cited in full following *Manual de estilo Chicago-Deusto* 14. This reference list should be arranged alphabetically by author's last name; titles by the same author are listed alphabetically, with any initial article ignored in the alphabetizing. Below are specific examples of what this formatting style looks like for various sources.

Books

Reference list citation:

Adelman, Jeremy. *Frontier Development: Land, Labour, and Capital on the Wheatlands of Argentina and Canada, 1890-1914*. Nueva York: Oxford University Press, 1994.

Note citation:

Adelman, *Frontier Development*, 122-23.

Reference list citation:

O'Phelan Godoy, Scarlett, y Mónica Ricketts, eds. *Homenaje a Jorge Basadre: El hombre, su obra y su tiempo*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Instituto Riva-Agüero / Universidad del Pacífico / Instituto Cultural Peruano Norteamericano, 2004.

Note citation:

O'Phelan Godoy y Ricketts, *Homenaje a Jorge Basadre*, vi.

Citing multiple texts by the same author

Reference list citation:

Andrews, George Reid. *Afro-Latin America, 1800-2000*. Oxford: Oxford University Press, 2004.

Andrews, George Reid. *Blacks and Whites in São Paulo, Brazil, 1888-1988*. Madison: University of Wisconsin Press, 1991.

Note citation:

Andrews, *Blacks and Whites*, 24.

Andrews, *Afro-Latin America*, 46-49.

Citing texts with date of original publication:

Reference list citation:

López de Gómara, Francisco. *Historia general de las Indias y vida de Hernan Cortés*. Editado por Jorge Gurria Lacroix. 1552. Reimpresión, Caracas, Venezuela: Biblioteca Ayacucho, 1991.

Note citation:

López de Gómara, *Historia general de las Indias*, 127-29.

Copublished books:

Marichal, Carlos. *La bancarrota del virreinato: Nueva España y las finanzas del imperio español, 1780-1810*. México: El Colegio de México / Fondo de Cultura Económica, 1999.

Note citation:

Marichal, *Bancarrotta del virreinato*, 27-32.

Book chapters

Reference list citation.

Burkett, Elinor C. "Indian Women and White Society: The Case of Sixteenth-Century Peru". En *Latin American Women: Historical Perspectives*, editado por Asunción Lavrin, 101-28. Westwood, CT: Greenwood Press, 1979.

Note citation:

Burkett, "Indian Women and White Society", 111-17.

If two or more contributions to the same multiauthor book are cited, the book itself, as well as the specific contributions, may be listed in the bibliography. The entries for the individual contributions may then cross-refer to the book's editor and its shortened title. E.g.:

Benton, Lauren. "Possessing Empire: Iberian Claims and Interpolity Law". En Belmessous, *Native Claims*, 19-40.

Belmessous, Saliha, ed. *Native Claims: Indigenous Law against Empire, 1500-1920*. Oxford: Oxford University Press.

Fitzmaurice, Andrew. "Powhatan Legal Claims". En Belmessous, *Native Claims*, 85-106.

Note citation:

Benton, "Possessing Empire", 27.

Fitzmaurice, "Powhatan Legal Claims", 89.

Citation of multivolume works

Reference list citation:

Lohmann Villena, Guillermo, y María Justina Sarabia Viejo, eds. *Francisco de Toledo: Disposiciones gubernativas para el virreinato del Perú, 1575-1580*. 2 vols. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos, 1986-89.

Note citation:

Lohmann Villena and Sarabia Viejo, *Francisco de Toledo*, 2:237-38.

Citation of a single volume:

Reference list citation:

Socolow, Susan, ed. *Commerce and Politics*. Vol. 1 de *The Atlantic Staple Trade*. Brookfield, VT: Variorum, 1996.

Forment, Carlos A. *Civic Selfhood and Public Life in Mexico and Peru*. Vol. 1 de *Democracy in Latin America 1760-1900*. Chicago: University of Chicago Press, 2003.

Note citation:

Socolow, *Commerce and Politics*, 47.

Forment, *Civic Selfhood and Public Life*, 24.

Unpublished PhD dissertations

Reference list citation:

Garner, Richard L. "Zacatecas, 1750-1821: The Study of a Late Colonial Mexican City". Tesis doctoral, University of Michigan, 1970.

Note citation:

Garner, "Zacatecas, 1750-1821", 56.

Journals

Reference list citation:

Casey, Matthew. "Haitians' Labor and Leisure on Cuban Sugar Plantations: The Limits of Company Control". *New West Indian Guide / Nieuwe West-Indische Gids* 85, n.º 1-2 (2011): 5-30.

Restall, Matthew. "A History of the New Philology and the New Philology in History". *Latin American Research Review* 38, n.º 1 (2003): 113-34.

Suárez Bilbao, Fernando. "La costumbre indígena en el derecho indiano". *Studia Carande* (Madrid) 1 (1997): 99-130.

Note citation:

Casey, "Haitians' Labor and Leisure", 10-11.

Restall, "History of the New Philology", 115.

Suárez Bilbao, "Costumbre indígena", 100-102.

Newspapers and magazines

Do not include newspapers in the reference list.

Note citation:

La Prensa (Managua), 10 oct. 1946, p. 7. Include title and author if available.

Interviews

Identify person interviewed, interviewer, and place and date of interview within the note citation.

Do not include such sources in the reference list.

Archival sources

Do not include such sources in the reference list.

If you will be citing and abbreviating many different archives, you may include a list of abbreviations at the beginning of your notes.

Cite archival sources only in the note citations, not in the reference list.

Manuscript citations should always include an identification of the document (which will usually include a date), the name of the collection containing the document, and the repository and city where the document is located; whenever possible identify boxes and/or files within the collection by name or number.

Examples:

Domingo Faustino Sarmiento a Juan Pujol, Buenos Aires, 22 my. 1860, Archivo General de la Nación, Buenos Aires, Archivo del General Justo José de Urquiza (en adelante AGN, Urquiza), leg. 67.

Subsequent citation: Sarmiento a Pujol, Buenos Aires, 22 my. 1860, AGN, Urquiza, leg. 67.

Lefebvre de Bécourt a ministro de relaciones exteriores, México, 23 sept. 1861, Archives du Département des Affaires Étrangères, París (en adelante AAE), Correspondance Politique (en adelante CP), vol. 38, fol. 231.

Subsequent citation: Lefebvre de Bécourt a ministro de relaciones exteriores, México, 23 sept. 1861, AAE, CP, vol. 38, fol. 231.

Concesión de tierras a favor de Pedro de Avila y Zárate, Talavera, 1697, Archivo Histórico de Tucumán (en adelante AHT), Protocolos, ser. A, box 3.

Título de propiedad de Juan Román, Tucumán, 1697, AHT, Protocolos, ser. A, box 3.

Juan Ramírez de Velazco a Consejo de Indias, Salta, 20 abr. 1588, Archivo General de Indias, Sevilla, Audiencia de Charcas (en adelante AGI, Charcas), leg. 26, doc. 1.

Junta en que se trató las consecuencias y ejecuciones que habían de tener en Valle Calchaquí, San Juan de la Rivera, 4 ag. 1657, AGI, Charcas, leg. 122.